

## LOCUCIONES ADITIVAS Y FOCALIZACIÓN: πρὸς δὲ καὶ (\*)

### ABSTRACT

*The purpose of this paper is to study the function of καὶ in sequences considered to be additive conjunctive phrases. The paper will consider the sequence πρὸς δὲ καὶ in a selected corpus which consists of the works of several Greek historians: Herodotus, Thucydides, Xenophon of Athens, and Polybius. It is claimed that καὶ functions in such sequences as a focus adverb, always introducing an expanding focus. The alternation with corresponding sequences without καὶ and the mobility exhibited by this element leads to the conclusion that πρὸς δὲ is a true conjunctive phrase, while the focus adverb καὶ is independent, even if it usually follows πρὸς δὲ.*

El presente trabajo tiene como objeto explorar la función de καὶ como adverbio dentro de secuencias que habitualmente se consideran locuciones aditivas. Para ello me serviré de los ejemplos en los que la secuencia πρὸς δὲ καὶ aparece documentada en las obras de los historiadores griegos Heródoto, Tucídides, Jenofonte y Polibio. La secuencia πρὸς δὲ καὶ tiene la particularidad de que en ella se usa πρὸς sin régimen, siendo el empleo adverbial de preposiciones sin régimen un uso fundamentalmente homérico, pero que en el caso de πρὸς se documenta también en prosa y sobrevive en la *koiné* (COOPER 1998: 1134) <sup>(1)</sup>.

(\*) Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto «Adverbios de foco en los historiadores griegos» (FFI2012-36944-C03-03) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad español. Quisiera agradecer a Rafael Martínez sus comentarios y sugerencias a una versión previa, así como como a los dos revisores anónimos. Huelga decir que los errores que restan son responsabilidad única del autor.

<sup>(1)</sup> Cf. Eur. *El.* 261, Plat. *Pr.* 321d, Dem. 59.55, Strab. 16.2.24, Paus. 4.8.3, etc.

### I. ADVERBIOS DE FOCO Y ADVERBIOS CONJUNTIVOS: EL PAPEL DE ΚΑΙ EN ΠΡΟΣ ΔΕ ΚΑΙ

Es bien sabido que καὶ, elemento tradicionalmente incluido en la nómina de partículas griegas, puede funcionar como conjunción copulativa 'y', como adverbio de foco aditivo 'también' y como adverbio de foco escalar 'incluso' <sup>(2)</sup>. Cuando funciona como adverbio de foco se coloca delante del término que ostenta esa función informativa <sup>(3)</sup>:

(1) Plat. *Phlb.* 11d {ΣΩ.} ἴθι δὴ, πρὸς τοῦτοις διομολογησόμεθα καὶ τόδε. {ΠΡΩ}. Τὸ ποῖον; {ΣΩ.} Ὡς νῦν ἡμῶν ἐκάτερος ἔξιν ψυχῆς καὶ διάθεσιν ἀποφαίνειν τινὰ ἐπιχειρήσει τὴν δυναμένην ἀνθρώποις πᾶσι τὸν βίον εὐδαίμονα παρέχειν. «— Ea, pues, acordemos además de eso esto otro. — ¿El qué? — Que ahora cada uno de nosotros intentará poner de manifiesto un estado y disposición del alma capaces de proporcionar una vida feliz a todos los hombres». (Traducción de M<sup>a</sup>. Ángeles Durán en Gredos).

En este ejemplo καὶ precede al pronombre catafórico τόδε, que ocupa la última posición de su oración, frente a la posición preverbal habitual del elemento que está en foco en griego (DIK 1995 y 2007; MATIĆ 2003; ALLAN 2013; BERTRAND 2013), para situarse lo más cerca posible de la oración completiva a la que se refiere (Ὡς νῦν ἡμῶν...) <sup>(4)</sup>.

Por otro lado, en griego nos encontramos con una serie de adverbios que pueden usarse como conectores aditivos <sup>(5)</sup>, generalmente en colaboración

<sup>(2)</sup> Sobre las denominadas partículas aditivas véase la monografía de KÖNIG (1991: 62-97). Los estudios sobre las partículas griegas suelen recoger otros usos, como el «καὶ of balanced contrast» de SMYTH (1920: §2885) o el de refuerzo argumentativo (καὶ = 'indeed, in fact'). Véase DENNISTON (1954: 289-327), SMYTH (1920: §§2868-2891), COOPER (1998: 1336-1352). En general, estos usos se pueden derivar de los principales, véase un ejemplo en JIMÉNEZ (2013).

<sup>(3)</sup> En este trabajo utilizo el término «foco» para hacer referencia no solo al componente semántico que determina la parte más informativa de una proposición, véase LAMBRECHT (1994: 213), sino también a la función subyacente y al elemento que la ostenta. Dos estudios específicos sobre adverbios de foco en griego se encuentran en MARTÍNEZ (2014a) y (2014b).

<sup>(4)</sup> La posición final de un pronombre catafórico focalizado está bien descrita en griego, cf. MATIĆ (2003: 615-619).

<sup>(5)</sup> Los conectores aditivos son marcadores del discurso que «unen a un miembro discursivo anterior con otro con la misma orientación argumentativa. Permiten, de este modo, la inferencia de conclusiones que serían difíciles de lograr si los dos miembros permanecieran independientes» (MARTÍN – PORTOLÉS 1999: 4093).

con partículas coordinantes, esta última una característica de los adverbios conjuntivos en general (QUIRK *et al.* 1985: 645-646; KOVACCI 1999: 769; REDONDO 2011; CRESPO 2014) <sup>(6)</sup>. Además de con *πρός*, encontramos ejemplos con adverbios temporales como *ἄμα*, *ἔπειτα*, *ἔτι*, de manera como *ὁμοίως*, *παραπλησίως*, *ὥς*, *ὡσαύτως*, y que solo se documentan como conjuntivos, caso de *προσέτι*:

- (2) Hdt. 1.41.3 *πατρώϊόν τε γὰρ τοῖ ἐστί καὶ προσέτι ῥώμη ὑπάρχει*. «[...] pues es una norma de tus mayores y tienes, *asimismo*, el brío suficiente». (Las traducciones de Heródoto son de Carlos Schrader en Gredos).

El ejemplo (2) es el único ejemplo de *προσέτι* documentado en *Histories* de Heródoto, que lo usa para poner en relación dos oraciones independientes en colaboración con *καί* copulativo <sup>(7)</sup>.

Es frecuente que en el miembro precedido por este tipo de combinaciones se omita la información redundante, de forma que se suele introducir tan solo la información que no se encuentra en el miembro anterior:

- (3) Hdt. 5.49.2 *Ἴώνων παῖδας δούλους εἶναι ἀντ' ἐλευθέρων ὄνειδος καὶ ἄλλος μέγιστον μὲν αὐτοῖσι ἡμῖν, ἔτι δὲ τῶν λοιπῶν ὑμῖν, ὅσῳ προέστατε τῆς Ἑλλάδος*. «Los hijos de los jonios son esclavos, en lugar de hombres libres, lo cual constituye, principalmente para nosotros, un baldón y una amargura inmensa; *pero también* lo es para vosotros, más que para otros griegos, por cuanto que estáis a la cabeza de la Hélade».

En (3) el segundo miembro de la coordinación está introducido por *ἔτι* *δέ* y en él no se repite la información redundante, tan solo la información nueva que se corresponde con la dada antes (*αὐτοῖσι ἡμῖν : τῶν λοιπῶν ὑμῖν* = construcción de foco contrastivo) <sup>(8)</sup>. Si en estos casos no se puede hablar de

<sup>(6)</sup> Se denomina adverbios conjuntivos a aquellos que se usan para poner en relación dos segmentos discursivos. Para una definición de los adverbios conjuntivos en griego antiguo véase CRESPO 2011.

<sup>(7)</sup> Heródoto es el primer autor que documenta este adverbio surgido de la combinación de *πρός* con *ἔτι*. En este sentido, también usa combinaciones de *πρός* y *ἔτι* previas a su fusión en *προσέτι*, cf. *πρός δ' ἔτι* (3.74.1), *πρός δ' ἔτι τούτοις* (9.111.2), *πρός τε ἔτι τούτοις* (1.64.2), *καὶ πρὸς ἔτι τούτοις* (3.65.7), *πρὸς τούτοις ἔτι* (1.32.7, 99.1, 179.1, 5.62.1, 7.6.2), *ἔτι πρὸς τούτοις* (5.90.2, 7.197.2).

<sup>(8)</sup> «We speak of Parallel Focus in cases in which the speaker contrasts two pieces of information within one linguistic expression». (DIK 1981: 66-67).

*ellipsis* propiamente dicha (MARTÍNEZ LINARES 2006) <sup>(9)</sup> y la omisión resulta prácticamente obligatoria (*coordination reduction* o 'reducción coordinativa', cf. GAETA – LURAGHI 2001), con todo, los elementos omitidos se pueden repetir en determinados contextos, como en la traducción española («pero también [lo es] para vosotros»). Por lo demás, en este tipo de ejemplos el adverbio conjuntivo introduce un elemento focalizado, de forma que aparentemente funciona como focalizador, pero ello es consecuencia de la omisión obligatoria de los constituyentes que aparecen en el miembro anterior <sup>(10)</sup>. En este sentido, hay que distinguir estos ejemplos de aquellos en los que se usa *καί* para marcar la especial relevancia informativa del elemento introducido.

Efectivamente, una característica de estas combinaciones de adverbio conjuntivo de tipo aditivo y partícula coordinante es que, con frecuencia, van seguidas de *καί* adverbial. Es el caso de *πρὸς δὲ καὶ*, considerada una locución de carácter aditivo en la bibliografía (KÜHNER – GERTH 1898: 527; SCHWYZER-DEBRUNNER 1950, p. 424; *LSJ*, BAILLY 1963 y POWELL 1966, s. u. *πρὸς*; *TbGL* 1841c) <sup>(11)</sup>. Esa misma consideración es hasta cierto punto perceptible en las traducciones, de forma que, con el objeto de ilustrarla, en este trabajo he preferido recoger las traducciones publicadas en editoriales españolas de prestigio antes que dar traducciones propias. No obstante, la supuesta locución está menos fijada de lo que se suele entender, dado que si bien es cierto que la asociación de *πρὸς* y otros adverbios conjuntivos con partículas coordinantes es sistemática, lo mismo no puede decirse de *καί* adverbial.

En este sentido, en la locución objeto de estudio debemos distinguir la función de *καί* de la de *πρὸς*, que funciona como adverbio conjuntivo precisando el sentido semántico-pragmático de la coordinación (KOVACCI 1999, p. 769; REDONDO 2011), y la de *δέ*, que es la partícula que coordina los dos segmentos discursivos que se ponen en relación. Véase que para que *πρὸς* funcione como adverbio conjuntivo tiene que aparecer siempre

<sup>(9)</sup> Solo se pueden considerar elípticos aquellos elementos «que resulten obligatorios en virtud de principios estructurales o léxicos», es decir, «los elementos que dejen en una secuencia un «hueco estructural» que precise ser «llenado» con una determinada categoría para poder asignar a esa secuencia una estructura sintáctica y un significado acorde con nuestra interpretación «intuitiva» (MARTÍNEZ LINARES 2006: 5).

<sup>(10)</sup> «[...] it is common for a conjunct to have a focusing role along with the conjoining one, especially when it is conjoining relatively small units». (QUIRK *et al.* 1985: 632).

<sup>(11)</sup> MAUESBERGER *et al.* (1998-2006) distinguen tres casos: *πρὸς δὲ* con *καί* copulativo (Pol. 1.57.2: π. δ. κ. - καί), corresponsivo (Pol. 3.18.8: τε - καί - π. δ. κ.) y cuasi-adverbial (Pol. 1.52.5, 5.99.9).

en la primera posición de su oración, delante o detrás de la partícula coordinante a la que refuerza o matiza, según esta ocupe primera o segunda posición absolutas (πρὸς δέ, pero καί πρὸς). Con respecto a καί, su posición no está tan fijada, pues al funcionar como adverbio de foco ha de colocarse delante del elemento al que modifica, marcando que se trata de un «foco expansivo» (12).

No obstante, las partículas aditivas como καί suelen emplearse como adverbios conjuntivos en muchas lenguas (KÖNIG 1991: 65; HASPELMATH 2004: 21-24). Un caso bien estudiado por GREENBAUM (1969) en su estudio seminal es el de *also*, del que distingue un uso como adverbio conjuntivo (*conjunct*) de otro como adverbio de foco (*adjunct*). De acuerdo con GREENBAUM (1969: 49-51), *also* solo funciona como adverbio conjuntivo en primera posición, mientras que cuando funciona como adverbio de foco no añade argumentos (*points*), sino elementos a otros elementos previos (13). Compárese los siguientes ejemplos:

- (4) I nearly always serve the same Cypriot food, which I learnt to cook in Nicosia. It's jolly good, easy to cook and it's a bit individual: something that my guests probably wouldn't get at home. *Also*, this menu isn't harassing to cook and it's ready to eat when you are: «Casi siempre sirvo la misma comida chipriota, que aprendí a cocinar en Nicosia. Es muy buena, fácil de cocinar y con cierto toque personal: algo que probablemente mis clientes no pueden tener en casa. *Además*, este menú no es complicado de cocinar y está listo enseguida». (Las traducciones de los ejemplos recogidos por Greenbaum son propias).
- (5) He looked her up and down frankly. Their eyes, like two advanced posts of opposing armies, crossed each other as she *also* completed her equally frank and undisguised survey: «La miró de arriba abajo sin disimular. Sus ojos, como las avanzadillas de dos ejércitos enfrentados, se

(12) «By Expanding Focus we understand cases in which the Focus information is meant to be added to the antecedently presupposed information». (DIK 1981: 65-66).

(13) Véase también KÖNIG (1991: 65), que, siguiendo a ANSCOMBRE – DUCROT (1983), considera que las partículas aditivas funcionan como adverbios de foco cuando presuponen la existencia de alternativas que incluyen el elemento modificado, mientras que funcionan como adverbios conjuntivos cuando añaden argumentos que conducen a las mismas conclusiones. La teoría de la argumentación de Anscombe y Ducrot parte de la capacidad argumentativa de todo enunciado, que «por su significado favorecen una serie de continuaciones del discurso y dificultan otras» (MARTÍN – PORTOLÉS 1999: 4073).

cruzaron cuando *también* ella terminó su reconocimiento, igualmente directo y sin tapujos».

Frente al uso conjuntivo, en el que *also* conecta el segmento discursivo que lo aloja con otro anterior, en su uso como adverbio de foco *also* presupone la existencia de alternativas al elemento al que modifica (*she*). Esas alternativas pueden estar implícitas o explícitas, pero al menos una de ellas suele estar explícita en el segmento discursivo anterior (*he*). La diferencia entre los dos usos justifica la aparición de *also* conjuntivo y *also* focalizador en la misma oración:

- (6) *Also*, the self-assertion of the individual artist, through the modern and therefore wayward form of his work, against the uniform classicism of official art, is *also* an act of rebellion, which has to be nipped in the bud before the heady feeling of freedom spreads to others: «*Además*, la auto-afirmación del artista individual, a través de su forma de trabajo moderna y, por tanto, rebelde, contra el clasicismo uniforme del arte oficial, es *también* un acto de rebelión que hay que cortar de raíz antes de que la sensación excitante de libertad se extienda a otros».

Evidentemente, los dos usos están estrechamente relacionados, pues en los dos el adverbio pone en relación el segmento discursivo que lo aloja con el anterior (14). De todas formas, en su uso como focalizador, las alternativas pueden no estar explícitas en el segmento discursivo anterior o estarlo a mucha distancia (GREENBAUM 1969: 50). En el caso de καί, la posición inicial absoluta, que también es típica de los adverbios conjuntivos en griego (JIMÉNEZ 2015), es la característica de su uso como conjunción copulativa. Sea como fuere, en nuestros ejemplos el adverbio καί pone en relación el elemento al que modifica con sus alternativas (15). Ese elemento está en foco y el adverbio se sitúa delante de él ya sea inmediatamente detrás de πρὸς δέ o separado. A su vez, πρὸς δέ ocupan siempre la primera posición de su oración, no se pueden separar y unen segmentos discursivos más o menos complejos.

(14) KOVACCI (1999: 770) considera que *también* y *tampoco* son adverbios conjuntivos por su carácter relacional. FUENTES (2009, s. uu.) los clasifica como operadores argumentativos, es decir, como elementos que solo inciden sobre su segmento discursivo.

(15) «All sentences with simple additive particles entail the corresponding sentence without particle and presuppose furthermore that at least one of the alternative values under consideration in a context satisfies the complex predicate». (KÖNIG 1991: 62).

## II. Πρὸς δὲ καὶ

En mi *corpus* πρὸς δὲ καὶ es especialmente frecuente en Heródoto, que es el autor de prosa que mejor atestigua el uso adverbial sin régimen de elementos que habitualmente se construyen como preposiciones<sup>(16)</sup>. Además, de acuerdo con los datos que proporciona el léxico de POWELL (1966), πρὸς es el adverbio conjuntivo de tipo aditivo más frecuente en el texto herodoteo de cuantos usa el autor jonio, cf. *s. uu.* ἄλλως, ἅμα, ἐν, ἐπί, ἔτι, ὁμοίως, παραπλησίως, προσέτι, χωρίς, ὡς, ὡσαύτως. Este dato es muy interesante, dado que las secuencias del tipo de πρὸς δὲ καὶ son más frecuentes en textos en prosa que en textos en verso y que Heródoto es el primer autor griego del que conservamos una obra en prosa extensa. Heródoto es, además, el primer autor griego en el que se documenta la secuencia objeto de estudio.

Por ser Heródoto el primer autor griego en usar πρὸς δὲ καὶ, por su cronología, entre la época arcaica y la clásica, y por ser el autor que usa esta secuencia con mayor profusión en mi *corpus*, me centraré en sus ejemplos para observar, luego, los puntos en común y las divergencias en su empleo por parte del resto de autores estudiados<sup>(17)</sup>.

Si pasamos al análisis de los datos herodoteos, podemos observar que a πρὸς δὲ καὶ sigue siempre un elemento que es foco expansivo, cf. 1.51.5, 111.4, 164.3, 207.6, 2.115.1, 119.1, 3.124.1, 4.164.4, 5.20.4, 22.1, 6.61.3, 95.2, 7.64.2, 166, 8.40.1, 51.2 (donde καὶ se omite en algunos manuscritos), 93.2<sup>(18)</sup>.

Así, nos encontramos con pasajes en que πρὸς δὲ καὶ introduce un elemento de una serie que tiene una especial relevancia informativa (1.111.4, 2.115.1, 2.119.1, 4.164.4):

(7) Hdt. 2.115.1 μετὰ δὲ αὐτόν τε τοῦτον ἀνήγαγε ἐς Μέμφιν καὶ τὴν Ἐλένην τε καὶ τὰ χρήματα, πρὸς δὲ καὶ τοὺς ἰκέτας: «Acto seguido, lo

<sup>(16)</sup> Además de con πρὸς, Heródoto presenta ejemplos con ἐν, ἐπί, μετὰ, πάρεξ y ὑπό, véase POWELL (1966, *s. uu.*). Del resto de autores solo hay dos ejemplos en Polibio con πάρεξ (3.23.3 y 3.58.9).

<sup>(17)</sup> La cronología es la siguiente: Hdt. ca. 484-425 a. C., Thuc. ca. 460-396 a. C., Xen. ca. 431-354 a. C., Pol. ca. 200-118 a. C. Este tipo de secuencias es más frecuente en prosa que en textos en verso, pero se documenta ya en Homero, cf. ἔπειτα δὲ καὶ (Il. 6.70, 21.274, 23.246, Od. 7.191, 15.378), ὡς δὲ καὶ (Il. 23.91). Por otro lado, Homero no documenta el uso de πρὸς δὲ καὶ como secuencia aditiva, pero sí el de πρὸς δέ (Il. 5.307).

<sup>(18)</sup> El adverbio καὶ aparece separado de πρὸς δὲ en 2.20.3, 5.124.1, 8.68c, 90.4, véase la sección IV.

condujo río arriba hasta Menfis con Helena, con los tesoros y, *asimismo*, con los suplicantes».

En (7) el adverbio precede a un elemento que forma parte de una serie de coordinación copulativa, siendo dicho elemento especialmente relevante: se llevó no solo al propio Alejandro (αὐτόν τοῦτον), sino también a Helena, los tesoros y, además, a los sirvientes, a pesar de que estos últimos se habían refugiado en el templo de Heracles como suplicantes.

Ya hemos visto *supra* que con este tipo de secuencias la omisión de la información redundante es obligatoria, si bien en determinados contextos se pueden repetir elementos que ya han aparecido en un miembro anterior de la coordinación (véase también el ejemplo (20):

(8) Hdt. 7.64.3 Σάκαι δὲ οἱ Σκύθαι περὶ μὲν τῆσι κεφαλῆσι κυρβασίας ἐς ὄξυ ἀπηγμένας ὀρθὰς εἶχον πεπηγυίας, ἀναξυρίδας δὲ ἐνεδεδύκεσαν, τόξα δὲ ἐπιχώρια καὶ ἐγχειρίδια, πρὸς δὲ καὶ ἀξίνας σαγάρεις εἶχον: «Por su parte, los sacas – un pueblo escita – llevaban en la cabeza unos turbantes rígidos que terminaban en punta, iban vestidos con anaxirides, y portaban unos arcos típicos de su país, puñales y, *además*, unas hachas (unas sagaris)».

En (8) πρὸς δὲ καὶ introduce el último miembro de una serie de coordinación junto con el verbo εἶχον, que ya ha aparecido antes. El ejemplo es complejo, ya que se coordinan una serie de componentes de la equipación de los sacas por bloques: elementos con los que se cubrían la cabeza, vestido y armas. La repetición de εἶχον se debe a que en el segundo bloque le sigue un verbo distinto ἐνεδεδύκεσαν. No obstante, llama la atención en el tercer bloque, en el que aparece la secuencia objeto de estudio, que el verbo se explicita en el último miembro de su serie de coordinación, pues en griego suele aparecer en el primer miembro (GAETA – LURAGHI 2001). Por lo demás, el adverbio καὶ se sitúa ante un elemento con especial relevancia informativa, ya que si es esperable que un ejército use arcos y puñales, desde el punto de vista de un griego no lo es que use hachas.

En otros casos, el elemento que sigue a πρὸς δὲ καὶ no forma parte de una serie, pero es el foco de su oración (5.20.4, 5.22.1, 5.124.1, 6.95.2, 7.64.2, 7.166, 8.51.2, 8.93.2):

(9) Hdt. 6.95.2 πρὸς δὲ καὶ ἡ Νάξος σφέας ἀνάγκαζε πρότερον οὐκ ἀλοῦσα: «*Además, también* los obligaba [a seguir esa ruta] Naxos, que todavía no había sido tomada». (Los corchetes no son originales).

En (9) se introduce una oración coordinada y el adverbio precede al foco de esa oración (ἡ Νάξος = *narrow focus* 'foco estrecho o restringido')<sup>(19)</sup>, pero en lugar de preceder inmediatamente a su verbo como es habitual en griego, va seguido de un pronombre personal átono σφεας con acento de enclisis (*continuous topic* 'foco continuo o de continuación' de MATIĆ 2003: 591-600)<sup>(20)</sup>. Véase que la construcción de participio que sigue al verbo tiene como núcleo a ἡ Νάξος en hipébaton (MATIĆ 2003: 577; BERTRAND 2013)<sup>(21)</sup>. Por lo demás, se trata de un foco expansivo: los persas se dirigen a Grecia por las islas jónicas para evitar la península del monte Atos, pero también Naxos, que no habían conquistado.

En algunos ejemplos, el elemento que sigue a πρὸς δὲ καί es una forma verbal, seguida a su vez de otros elementos que forman parte del dominio de καί (3.124.1, 6.61.3, 8.40.1):

(10) Hdt. 3.124.1 Ὁ δὲ πολλὰ μὲν τῶν μαντίων ἀπαγορευόντων πολλὰ δὲ τῶν φίλων ἐστέλλετο αὐτόσε, πρὸς δὲ καὶ ἰδοῦσης τῆς θυγατρὸς ὄψιν ἐνυπνίου τοιγῆδε: «Éste, entonces, se dispuso a emprender personalmente el viaje, a pesar de lo mucho que se lo desaconsejaban tanto los adivinos como sus amigos, y a pesar, *asimismo*, de que *hasta* su hija había tenido en sueños la siguiente visión: ...».

Si en los ejemplos anteriores el adverbio καί focaliza un único elemento (*narrow focus* 'foco estrecho'), en este ejemplo el adverbio tiene alcance no solo sobre la forma verbal que le sigue inmediatamente, sino también sobre

<sup>(19)</sup> Foco estrecho es el constituido por un único elemento de una proposición (MATIĆ 2003: 582). Como veremos, se distingue del *broad focus* o 'foco amplio', el constituido por un verbo y alguno de sus constituyentes. De acuerdo con MATIĆ, que sigue a LAMBRECHT (1994), el foco es aquel elemento(s) con el que se identifica la parte asertiva de una proposición, es decir, aquella que no está presupuesta.

<sup>(20)</sup> Se trata de elementos que hacen referencia a participantes ya mencionados en oraciones anteriores y que, por tanto, refuerzan la continuidad informativa, cf. MATIĆ (2003: 591). La posición del *continuous topic* suele ser postverbal y, de hecho, los pronombres personales átonos se sitúan detrás del verbo en griego clásico con frecuencia (MARSHALL 1987: 14-16). En este caso es probable que la posición ponga de relevancia la oposición de la entidad designada por el foco (ἡ Νάξος) con la designada por el tópicos (σφεας = τοὺς Πέρσας). Por otro lado, es relativamente frecuente que entre el *narrow focus* y el verbo se introduzcan lo que MATIĆ (2003: 620) denomina *focus intruders*.

<sup>(21)</sup> En general, el elemento del hipébaton que precede tiene una mayor relevancia informativa y, en el caso de los sintagmas nominales, ese elemento puede ser un modificador (Y1 de DEVINE – STEPHENS 2000: 33) o el núcleo del sintagma (Y2 de DEVINE – STEPHENS 2000: 88).

los elementos que siguen a dicha forma verbal, es decir, que καί precede a un *broad focus* ('foco amplio o extendido')<sup>(22)</sup> o conjunto de verbo + elemento(s) cuando es dicho conjunto el que constituye el dominio focalizado = ἰδοῦσης τῆς θυγατρὸς ὄψιν ἐνυπνίου τοιγῆδε.

Por último, también hay ejemplos en los que cabe interpretar que καί es preparativo, es decir, que los elementos que siguen están coordinados con καί ... καί (1.51.5, 1.164.3, 1.207.6):

(11) Hdt. 1.51.5 Πρὸς δὲ καὶ τῆς ἐωυτοῦ γυναικὸς τὰ ἀπὸ τῆς δειρῆς ἀνέθηκε ὁ Κροῖσος καὶ τὰς ζώνας: «Además, ofreció *también* los collares y ceñidores de su propia mujer».

En ejemplos como (11) en los que a πρὸς δὲ καί siguen dos elementos coordinados por καί podemos preguntarnos si en la secuencia objeto de estudio καί funciona como adverbio o como conjunción preparativa<sup>(23)</sup>. En este caso el segundo miembro de la coordinación está en hipébaton, pero cf. 1.164.3 ἐσθέμενοι τέκνα καὶ γυναῖκας καὶ ἔπιπλα πάντα, πρὸς δὲ καὶ τὰ ἀγάλματα τὰ ἐκ τῶν ἱρῶν καὶ τὰ ἄλλα ἀναθήματα «embarcaron a sus hijos, a sus mujeres y todos sus bienes muebles, incluyendo las estatuas procedentes de los santuarios y demás ofrendas». Otra cuestión es la del estatus informativo de los elementos introducidos por καί ... καί: en 1.51.5 estos elementos tienen una clara relevancia informativa dentro de la lista de ofrendas de Creso al templo de Apolo en Delfos, pero no así en 1.164.3. Si analizamos καί como adverbio su dominio está constituido por los dos elementos coordinados, mientras que si lo analizamos como conjunción preparativa su independencia sintáctica de πρὸς δὲ es especialmente evidente.

Una secuencia similar a πρὸς δὲ καί, pero negativa, es πρὸς δὲ οὐδέ, que Heródoto emplea únicamente en el siguiente pasaje:

(12) Hdt. 3.52.2 πρὸς δὲ οὐδὲ αὐτὸς ἐκεῖνος ἐδικαίου πειρᾶσθαι ἀπειρημένον: «Y además, el propio [muchacho] *tampoco* creía correcto tratar de hacer algo que estaba prohibido».

Οὐδέ 'y no, ni, tampoco, ni siquiera' tiene un funcionamiento parecido al de καί (SMYTH 1920: §§ 2930-2936; DENNISTON 1954: 190 ss.),

<sup>(22)</sup> Para la distinción entre *narrow* y *broad focus* en griego véase MATIĆ (2003) y ALLAN (2013).

<sup>(23)</sup> Para καί preparativo cf. DENNISTON (1954, p. 323) y CRESPO *et al.* (2003, p. 345).

pero se trata de un compuesto formado por la negación οὐ y la partícula δέ, la cual se usa como conjunción coordinante marcando un cambio de tópico (MARTÍN 1993). En este caso οὐδέ funciona como adverbio escalar, es decir, convoca una serie de alternativas con respecto a las cuales el elemento focalizado es inesperado (KÖNIG 1991: 68): no solo el resto de la población acata la orden de Periandro de no dar cobijo a su hijo, sino que incluso el propio muchacho lo hace por temor religioso. En este caso, como en el de πρὸς δὲ καί, debemos entender que πρὸς δέ forman una unidad independiente de οὐδέ.

### III. Πρὸς δέ

Ya hemos visto que el adverbio καί no es un elemento obligatorio en el tipo de secuencias que estamos estudiando. De hecho, Heródoto documenta πρὸς δέ con una frecuencia similar a la de πρὸς δὲ καί<sup>(24)</sup>. El funcionamiento de καί como adverbio de foco en la secuencia objeto de estudio se ve confirmado por los casos en que se usa πρὸς δέ, pues en estos el elemento que sigue no tiene una especial relevancia informativa:

- (13) Hdt. 2.141.5 [...] μῦς ἀρουραίους κατὰ μὲν φαγεῖν τοὺς φαρετρεῶνας αὐτῶν, κατὰ δὲ τὰ τόξα, πρὸς δὲ τῶν ἀσπίδων τὰ ὄχανα: «Un tropel de ratones silvestres royeron sus aljabas, sus arcos y, *asimismo*, los brazales de sus escudos».

En este caso, el elemento introducido por πρὸς δέ no tiene mayor relevancia informativa que los demás con los que está coordinado, de ahí que no se emplee καί delante<sup>(25)</sup>. La comparación con el ejemplo (7) es reveladora: en los dos casos los elementos de la serie de coordinación forman parte de una

<sup>(24)</sup> Cf. 1.71.3, 2.12.2, 134.2, 141.5, 135.2, 7.61.1, 63, 69.1, 72.1, 75.1, 79, 9.30. También documenta καί πρὸς: 1.156.2, 3.6.1, 5.20.4, 6.125.5, 7.154.2, 184.1, .2, .4, .5, 187.2, 8.29.2, 9.62.3. Por último, πρὸς δὴ ὄν en 1.58, secuencia que presenta problemas textuales.

<sup>(25)</sup> La diferencia con πρὸς δὲ καί sería similar a la establecida por PORTOLÉS (2009: 63-64) entre las escalas aditivas invocadas por adverbios del tipo de 'además' y las invocadas por adverbios como 'incluso': en el primer caso «el valor escalar de la alternativa consiste simplemente en añadir un nuevo elemento a un valor inferior», mientras que en el segundo «no sólo se añade un nuevo elemento a un valor inferior, sino que se presenta este nuevo elemento como más informativo que el resto de la serie que constituye su alternativa».

construcción de foco expansivo, pero el elemento introducido por πρὸς δέ no es más relevante que los otros elementos con los que está en foco. Este uso de πρὸς δέ es especialmente frecuente en las listas con la equipación de las tropas de Jerjes que aparecen en el libro séptimo (7.61.1, 63, 69.1, 72.1, 75.1, 79).

En otros casos πρὸς δέ introduce el primer miembro negado de una construcción de foco correctivo<sup>(26)</sup> (1.71.3, 2.12.2):

- (14) Hdt. 1.71.3 Πρὸς δὲ οὐκ οἶνω διαχρέωνται, ἀλλὰ ὕδροποτέουσι: «*Además*, no prueban el vino, sino que únicamente beben agua».

Véase que el uso de (πρὸς δὲ) οὐδέ en este ejemplo supondría que el vino se añade a una alternativa frente a la que es más relevante y que también estaría negada («no beben cerveza, tampoco vino»). Sin embargo, en este caso la alternativa se explicita detrás, el agua, y es más relevante que la alternativa del vino, precisamente porque no se cancela. Sobre la coordinación de contraste correctivo véase MAURI 2008: 123-124.

No obstante, la principal diferencia en el uso de πρὸς δέ con el de πρὸς δὲ καί es que detrás pueden aparecer elementos que no tienen la función de foco:

- (15) Hdt. 3.135.2 δῶρα δέ μιν τῷ πατρὶ καὶ τοῖσι ἀδελφεοῖσι ἐκέλευε πάντα τὰ ἐκείνου ἐπιπλα λαβόντα ἄγειν, φᾶς ἄλλα οἱ πολλαπλήσια ἀντιδώσειν: πρὸς δέ ἐς τὰ δῶρα ὀλκάδα οἱ ἔφη συμβαλέεσθαι πλήσας ἀγαθῶν παντοίων, τὴν ἅμα οἱ πλεύσεσθαι: «Y le invitó a que tomara todos sus bienes muebles y se los llevara para obsequiar a su padre y a sus hermanos, indicándole que, a cambio, le daría otros en número muy superior; y, *además*, le dijo que iba a contribuir, a sus propios regalos, con un carguero repleto de toda suerte de bienes, que le acompañaría en su travesía».

En (15) el elemento que aparece detrás de πρὸς δέ es tópico (ἐς τὰ δῶρα), pues el pasaje hace referencia a los regalos que Darío dio a Democedes<sup>(27)</sup>. Detrás del tópico aparece el foco (ὀλκάδα), el orden normal en

<sup>(26)</sup> «We speak of Replacing Focus in cases in which a specific item in the pragmatic information of the addressee is removed and replaced by another, correct item [...] When a construction with Replacing [focus] consists of a Rejection followed by a Correction, both the rejecting and the correcting constituent carry Focus function, but the functionality of these two Focus constituents is quite different». (DIK 1981: 63-65).

<sup>(27)</sup> De acuerdo con LAMBRECHT (1994, p. 131) «A constituent is a topic expression if the proposition expressed by the clause with which it is associated is pragmatically construed as being about the referent of this constituent».

griego antiguo (Dik 1995 y 2007; MATIĆ 2003; ALLAN 2013). Mucho más llamativo es el siguiente ejemplo, en el que πρὸς δέ añade parte de una cifra compleja:

- (16) Hdt. 9.30 τοῦ δὲ σύμπαντος Ἑλληνικοῦ τοῦ συνελθόντος ἐς Πλαταιὰς σὺν τε ὀπλίτησι καὶ ψιλοῖσι τοῖσι μαχίμοισι (τὸ πλῆθος) ἑνδεκά μυριάδες ἦσαν, μιῆς χιλιάδος, πρὸς δὲ ὀκτακοσίων ἀνδρῶν καταδέουσαι: «Por lo tanto, el total de los efectivos griegos congregados en Platea, contando a los hoplitas y a tropas de infantería ligera aptas para entrar en combate, se elevaba a ciento ocho mil doscientos hombres». [Literalmente: ciento diez mil hombres menos mil y, además, ochocientos].

#### IV. SEPARABILIDAD DE καί

Ya hemos mencionado que se suele considerar que πρὸς δέ καί es una locución. No obstante, si bien es cierto que πρὸς δέ forman una colocación fija, sin embargo, entre esos dos elementos y καί se pueden introducir otros elementos externos. Este hecho se debe a que καί conserva su movilidad, es decir, se coloca delante del foco ya vaya este inmediatamente detrás de πρὸς δέ o no. Los ejemplos no son demasiado frecuentes, pero no dejan de ser significativos.

En primer lugar, se pueden introducir elementos que ocupan la posición de Wackernagel, si bien es cierto que en griego clásico esos elementos se sitúan con frecuencia en posiciones más retrasadas (MARSHALL 1987, p. 8; ALLAN 2012: 12, n. 15):

- (17) Hdt. 5.124.1 πρὸς δέ οἱ καὶ ἀδύνατα ἐφάνη βασιλέα Δαρεῖον ὑπερβαλέσθαι: «Además se le antojaba incluso imposible poder imponerse al rey Darío». [En la traducción original aparece 'realmente' en lugar de 'incluso'].

En este caso a καί precede el pronombre personal átono οἱ, que hace referencia al personaje del que se está hablando, Aristágoras, y a su vez precede al foco de su oración; además, καί es escalar, marca que el elemento modificado (ἀδύνατα) es inesperado por ocupar un lugar muy alto en la escala de expectativas generada. Véase que el pronombre en cuestión es un *continuous topic* o tópico de continuación, de forma que se respeta el orden de palabras más característico del griego (tópico + (καί) foco + verbo). Por lo demás, el

foco es, como siempre, expansivo: Aristágoras, después de iniciar la revuelta de los jonios, huyó por ser un cobarde; por otro lado, derrotar a los persas le parecía, incluso, imposible.

Asimismo, se pueden introducir formas del pronombre τις, que también suelen ocupar posición de Wackernagel:

- (18) Hdt. 8.90.4 Πρὸς δέ τι καὶ προσελάβετο φίλος <Ἴωνων> ἐὼν Ἀριαράμνης ἀνὴρ Πέρσης παρεὼν τούτου τοῦ Φοινικίου πάθεος: «Por otra parte, la presencia del persa Ariaramnes, que era amigo de los jonios, también contribuyó, en cierta medida, a ese desgraciado final de los fenicios».

En este ejemplo καί introduce un *broad focus* o foco amplio, es decir, un dominio focal constituido por el conjunto de verbo + elemento(s), en este caso el verbo προσελάβετο y su sujeto Ἀριαράμνης ἀνὴρ Πέρσης. Entre la locución aditiva y el adverbio de foco se introduce el pronombre indefinido τι, pero su contenido se desarrolla al final de la oración, τούτου τοῦ Φοινικίου πάθεος (*tail* 'apéndice' de ALLAN 2013: 185) <sup>(28)</sup>. El foco es expansivo: el fragmento se inserta en un episodio en el que se narra la batalla de Salamina y cómo los fenicios culparon a los jonios de la derrota, pero al final Jerjes mandó cortarles la cabeza al comprobar que los jonios estaban luchando bien.

Por otra parte, se pueden introducir elementos que no ocupan posición de Wackernagel. Un ejemplo muy interesante es (19), donde entre πρὸς δέ y καί se introduce un vocativo. De acuerdo con FRAENKEL (1965: 43-46 especialmente), los elementos que aparecen delante de un vocativo en griego forman un colon o unidad independiente dentro del periodo. En dicho ejemplo πρὸς δέ forman un colon y καί se sitúa justo delante del foco de esa oración:

- (19) Hdt. 8.68c Πρὸς δέ, ὦ βασιλεῦ, καὶ τόδε ἐς θυμὸν βάλεο, ὡς τοῖσι μὲν χρηστοῖσι τῶν ἀνθρώπων κακοὶ δοῦλοι φιλέουσι γίνεσθαι...: «Por otra parte, majestad, ten presente, *asimismo*, el siguiente extremo: las personas de valía suelen tener esclavos despreciables...».

<sup>(28)</sup> «Tails follow the main clause. Tails are typically used when the speaker realizes that a zero or pronominal topic might be insufficient for the hearer to identify the topic referent even though the topic referent is highly accessible. In other words, Tails clarify the Given Topic».

Nos encontramos aquí, como en (1), con la focalización de un pronombre catafórico que se ve desarrollado por una oración completiva. Sin embargo, en posición preverbal tenemos un complemento que forma con el verbo una expresión hecha (ἐς θυμὸν βάλεο) <sup>(29)</sup>, cf. MATIĆ (2003: 621). Por lo demás, la inclusión del vocativo ὦ βασιλεῦ, un tipo de elemento prototípicamente separado por pausas entonativas, entre πρὸς δέ y καί es indicio de que los dos primeros términos forman una locución conjuntiva, mientras que καί marca el foco de la oración.

La separabilidad de καί con respecto a πρὸς δέ es tan grande que incluso podemos encontrar ejemplos en los que delante del adverbio de foco se introducen tanto elementos separados por pausas entonativas como elementos tópicos que forman parte de la misma unidad entonativa que él:

(20) Hdt. 2.20.3 *Πρὸς δέ, εἰ ἐτησίαι αἴτιοι ἦσαν, χρῆν καὶ τοὺς ἄλλους ποταμούς, ὅσοι τοῖσι ἐτησίῃσι ἀντίοι ῥέουσι, ὁμοίως πάσχειν καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ Νεῖλω*: «Además, si los etesios fueran la causa, todos los demás ríos que en su curso se enfrentan a los etesios deberían sufrir también el mismo fenómeno y en la misma medida que el Nilo».

En este caso entre el foco y la locución se introduce una oración subordinada que es *setting* 'marco' (DIK 2007: 36-38) <sup>(30)</sup>, así como un verbo modal que se coloca en primera posición de la oración de καί, pues tiene alcance sobre toda ella, incluido el término modificado por el adverbio <sup>(31)</sup>. La distancia es tan grande que POWELL (1966, *s. u.* πρὸς) considera 2.20.3 un ejemplo de πρὸς δέ. Por otro lado, en el ejemplo se repite la alternativa (τῷ Νείλω) a la que se añade el elemento focalizado (τοὺς ἄλλους ποταμούς), a pesar de estar explícita en el segmento discursivo anterior (2.20.2 ... ὁ δὲ Νεῖλος τὸν ἐργάζεται).

La separabilidad de καί con respecto a πρὸς δέ puede verse también, de forma indirecta, en dos construcciones estrechamente relacionadas con la secuencia que aquí estamos estudiando. En primer lugar, es relativamente

<sup>(29)</sup> Cf. 1.84.4 (ἐς θυμὸν ἐβάλετο) y 7.51.3 (Ἐς θυμὸν ὦν βάλεο).

<sup>(30)</sup> «Such phrases are like Topics in that they provide an orientation for the clause that follows, but they tend to be part of the spatial or temporal (or causal) organization of the text rather than themselves a participant about whom the speaker provides information» (36-37). Para su posición al principio de su oración, cf. ALLAN (2012: 23).

<sup>(31)</sup> MATIĆ (2003: 611) recoge un ejemplo similar con φαίνεται, que se topicaliza por evocar distintos tipos de certeza con alcance sobre toda la proposición.

frecuente que los verbos compuestos con el preverbio προσ- con sentido aditivo se construyan en primera posición de su oración delante de δὲ καὶ (cf. n. 37). En esos casos, καί precede al foco de la oración, dependiendo su posición de la de ese elemento:

(21) Hdt. 2.99.1 *προσέσται δέ τι αὐτοῖσι καὶ τῆς ἐμῆς ὄψιος*: «[...] si bien a ellos añadiré también algunas observaciones mías».

En (21) el foco se sitúa al final de su oración, detrás del verbo, que está topicalizado en la primera posición de su oración <sup>(32)</sup>, y del pronombre αὐτοῖσι (*continuous topic* o tópico de continuación, en dativo dependiendo del preverbio), que ocupa posición de Wackernagel <sup>(33)</sup>. Por otro lado, el foco desarrolla el pronombre indefinido τι, que también ocupa posición de Wackernagel: Heródoto afirma que los datos que va a dar de Egipto son los que le han contado los sacerdotes, pero que también añadirá cosas que él mismo ha visto. Este pasaje presenta variantes textuales (δέ τι αὐτοῖσι : δὲ αὐτοῖσι τι), pero la misma oración se repite en 2.147.1 con el orden προσέσται δέ τι. Otro ejemplo herodoteo similar es 6.138.4 *Ποιεῦσι δὴ ταῦτα, προσαπολλύουσι δέ σφεων καὶ τὰς μητέρας*: «[...] cosa que, efectivamente, hicieron; y, de paso, acabaron también con sus madres».

Asimismo, es frecuente que la conexión se establezca mediante el uso de πρὸς construido con un pronombre anafórico con carácter tópico (*contrastive topic* o tópico contrastivo según ALLAN 2013: 206) <sup>(34)</sup> como régimen en dativo, pero δέ se suele situar entre la preposición y el pronombre respetándose la colocación πρὸς δέ. A nosotros nos interesan aquellos ejemplos en los que el foco viene inmediatamente detrás precedido de καί:

(22) Hdt. 1.41.3 *Πρὸς δὲ τούτῳ καὶ σέ τοι χρεόν ἐστι ἰέναι ἔνθα ἀπολαμπρύαι τοῖσι ἐργοῖσι*: «Además, también a ti te conviene acudir adonde puedas distinguirte con tus proezas».

<sup>(32)</sup> Para la topicalización del verbo véase MATIĆ (2003: 608-614). De acuerdo con este autor, la topicalización del verbo presupone la existencia de alternativas que contrastan con su contenido, en este caso, la existencia de otras fuentes de información.

<sup>(33)</sup> En concreto, ocupa la posición B1y de acuerdo con la nomenclatura de MARSHALL (1987): B1 = el verbo ocupa la primera posición y αὐτός va detrás; y = hay otros elementos pospositivos entre el verbo y αὐτός. Véase en p. 129 del trabajo mencionado el listado de ejemplos con la misma posición de αὐτός en *Historias* de Heródoto.

<sup>(34)</sup> «If it is placed in first position, οὗτος is a Contrastive Topic (i.e., it is used to select a referent from a set of potential alternatives) or it is a preverbal narrow focus».



En (22) *καί* precede al elemento que tiene la función de foco de la oración de infinitivo<sup>(35)</sup>, pero le precede un pronombre anafórico que recoge la información dada en el miembro discursivo anterior (*πρὸς δὲ τούτῳ = φύλακα παιδὸς σε χρήζω τοῦ μοῦ γένεσθαι*)<sup>(36)</sup>. El foco es expansivo: la petición está relacionada con el bienestar del hijo del peticionario, Creso, pero también conlleva una ventaja para aquel al que va dirigida, Adrasto. En estos ejemplos llama la atención que la colocación *πρὸς δὲ* no se altera, mientras que *καί* queda separado por el régimen de la preposición, reflejándose el orden de palabras habitual del griego antiguo, en el que el tópico suele preceder al foco.

#### V. TUCÍDIDES, JENOFONTE Y POLIBIO

Como hemos visto, el empleo de *πρὸς δὲ καί* en mi corpus es especialmente frecuente en *Historias* de Heródoto, pues fuera de este autor es difícil encontrar ejemplos de elementos como *πρὸς* sin régimen en textos en prosa. No en vano, el empleo de secuencias similares sin adverbio de foco, me refiero a *πρὸς δὲ* y *καί πρὸς*, es claramente residual fuera del autor jonio. Véase el único ejemplo en el resto de autores estudiados:

(23) Pol. 12.8.4 [...] ἀλλ' οὐ σοφιστὴν ὀψιμαθῆ καὶ μισητὸν ὑπάρχοντα καὶ τὸ πολυτίμητον ἰατρεῖον ἀρτίως ἀποκεκλεικότα, *πρὸς δὲ* τούτοις εἰς πᾶσαν αὐλὴν καὶ σκηνὴν ἐμπεπηδηκότα, *πρὸς δὲ* γαστρίμαργον, ὀψαρτυτὴν, ἐπὶ στόμα φερόμενον ἐν πᾶσι: «[...] pero no (podría pensar uno) que es un sofista pedante y odioso que acaba de cerrar su reputada consulta médica y, *además* de estas cosas, que se ha metido

<sup>(35)</sup> A pesar de que, como advierte uno de los revisores, el pronombre tiene un referente activado previamente. Ello no supone ninguna contradicción si distinguimos, de acuerdo con LAMBRECHT (1994: 273-275), su estatus discursivo de su relación con el resto de su proposición. Véase que el resto de la oración de infinitivo es parte de la presuposición, pues tanto Adrasto como el hijo de Creso acuden a la cacería del jabalí del monte Olimpo de Misia para obtener gloria (1.36.1-1.41.3).

<sup>(36)</sup> Otros ejemplos: 1.165.3 *πρὸς δὲ* ταῦτησι καὶ μῦθρον σιδήρεον κατεπόντωνσαν; 7.10h.2 κτεινέσθων οἱ ἔμοι παῖδες, *πρὸς δὲ* αὐτοῖσι καὶ ἐγώ; 7.191.2 *πρὸς δὲ* τούτοισι καὶ τῆ Θεῆ καὶ τῆσι Νηρηῖσι θύοντες ἔπαυσαν τετάρτη ἡμέρη. Con οὐδέ: 3.45.3 *πρὸς δὲ* τούτοισι οὐδέ <ὁ> λόγος αἰρέει. Por otro lado, en 1.41.3 el elemento focalizado pertenece a la oración de infinitivo que depende de la principal, pero se ha adelantado precediendo al predicado de esta última, cf. ALLAN (2012: 14-18).

en toda corte y tienda, y, *además*, glotón, comilón, que anda en la boca de todos». [Traducción propia; el resto de traducciones de Polibio son de José M. Candau en Alianza].

En (23) *πρὸς δὲ* introduce el último miembro de una coordinación formada por tres miembros complejos, que se añade a otro anterior introducido por *πρὸς δὲ* τούτοις tras el primer miembro. En los dos casos, las locuciones respectivas se usan como elementos segmentadores de las tres series de coordinación, añadiendo las unas a las otras en un mismo plano (cf. n. 25).

Por otro lado, en el resto de autores estudiados se documenta *πρὸς δὲ καί* en Thuc. 3.58.5, Xen. *Cyr.* 6.4.8, 8.2.11, *Ath.* 2.2, Pol. 1.52.5, 1.57.2, 3.18.8, 5.99.10. En ninguna de esas ocurrencias se rompe la secuencia *πρὸς δὲ καί*. Se obtiene, así, la impresión de que se trata de una locución unitaria, a pesar de que los datos son escasos. Sea como fuere, estos autores usan la secuencia de forma similar a Heródoto:

- (24) Pol. 5.99.9 τὰ δὲ μεταξύ τῶν στρατοπέδων τάφρω καὶ διπλῷ χάρακι διαλαβῶν ὠχυρώσατο, *πρὸς δὲ καί* πύργοις ξυλίνοις ἠσφαλίσατο, κατὰ πλέθρον στήσας αὐτοὺς μετὰ φυλακῆς τῆς ἀρκούσης. «El terreno interpuesto entre los dos campamentos lo acotó con foso y doble muro, *además* de fortificarlo mediante torres de madera que escalonó, provistas de la guarnición suficiente, cada pletro». [*καί* + *narrow focus*]
- (25) Pol. 1.52.5 *πρὸς δὲ καί* παραπομπὸς τούτοις ἐπλήρωσαν ἐξήκοντα ναῦς: «Dotaron *también* sesenta naves de escolta». [*καί* + *narrow focus* + *continuous topic* + hipérbaton]
- (26) Pol. 3.18.8 πυνθανόμενος δὲ τὴν τε πόλιν ὠχυρὰν εἶναι καὶ πλῆθος ἀνθρώπων διαφερόντων εἰς αὐτὴν ἠθροῖσθαι, *πρὸς δὲ καί* ταῖς χορηγίαις ἐξηρτύσθαι καὶ ταῖς ἄλλαις παρασκευαῖς...: «Al percatarse de que la ciudad era robusta y en su interior se había concentrado una considerable cantidad de gente, con abundancia, *además*, de víveres y pertrechos en general...». [*καί* + dos elementos coordinados]

También hay ejemplos de las construcciones relacionadas con la secuencia *πρὸς δὲ καί* que hemos visto en Heródoto:

- (27) Pol. 6.22.(1-)3 Καὶ τοῖς μὲν νεωτάτοις παρήγγειλαν μάχαιραν φορεῖν καὶ γρόσφους καὶ πάρμην. ἡ δὲ πάρμη καὶ δύναμιν ἔχει τῆ κατασκευῆ καὶ μέγεθος πρὸς ἀσφάλειαν ... *προσεπικοσμεῖται δὲ καί* λιτῷ περικεφαλαίῳ: «A los más jóvenes los equipan con espada, jabalina y parma.

Es la parma de sólida factura y tamaño suficiente para protegerse ... Se guarnecen *además* con un casco sin penacho» (37).

Llama la atención un ejemplo jenofonteo en el que aparece πρὸς τούτοις δὲ ... καί, no solo porque delante de καί se introduce otro elemento, con lo que queda clara su independencia, sino, sobre todo, porque la partícula δέ no aparece dentro del sintagma preposicional como es habitual (38):

- (28) Xen. *HG* 4.5.17 οἱ δ' ἀποροῦντες ἤδη, ὅτι ἔπασχον μὲν κακῶς καὶ ἀπέθνησκον, ποιεῖν δὲ οὐδὲν ἐδύνατο, πρὸς τούτοις δὲ ὄρωντες καὶ τοὺς ὀπίστας ἐπιόντας, ἐγκλίνουσι. «Ellos, que estaban ya apurados y morían por los ataques, no pudieron hacer nada, y al ver *además de* los peltastas *también* a los hoplitas que venían en contra, se retiraron». [Las traducciones de Jenofonte son de Orlando Guntiñas en Gredos].

Mucho más significativo es el empleo de καί con alcance sobre una oración entera, caso que no he documentado en Heródoto. En primer lugar un ejemplo intermedio:

- (29) Thuc. 3.58.5 ὑμεῖς δὲ εἰ κτενεῖτε ἡμᾶς καὶ χώραν τὴν Πλαταιίδα Θηβαΐδα ποιήσετε. τί ἄλλο ἢ ἐν πολεμίᾳ τε καὶ παρὰ τοῖς αὐθένταις πατέρας τοὺς ὑμετέρους καὶ ξυγγενεῖς ἀτίμους γερῶν ὧν νῦν ἴσχυοσι καταλείπετε; πρὸς δὲ καὶ γῆν ἐν ἧ ἡλευθέρωθησαν οἱ Ἕλληνες δουλώσετε, ἱερὰ τε θεῶν οἷς εὐξάμενοι Μήδων ἐκράτησαν ἐρημοῦτε καὶ θυσίας τὰς πατρίους τῶν ἐσσαμένων καὶ κτισάντων ἀφαιρήσεσθε: «Pero si vosotros nos matáis y convertís en tebano el territorio plateo, ¿qué otra cosa se puede decir sino que vais a dejar a vuestros antepasados, a hombres de vuestra sangre, en tierra enemiga y junto a los que les dieron muerte, sin disfrutar ya de los honores que ahora reciben? *Y, para colmo*, esclavizaréis el país en que fueron liberados los griegos, y al tiempo que condenaréis al abandono los templos de los dioses ante los que ellos oraron cuando vencieron a los medos, haréis cesar los sacrificios tradicionales de los que los fundaron y construyeron». [Traducción de Francisco R. Adrados en Hernando].

(37) Otros ejemplos de verbo compuesto con προσ- aditivo en primera posición seguido de δὲ καί se encuentran en Thuc. 8.100.5, Xen. *HG* 3.4.1, 5.1.10, *Cyr.* 6.1.30, etc.

(38) De acuerdo con las búsquedas que he realizado en el *TLG*, πρὸς τούτοις δὲ aparece en las obras de Jenofonte 4 veces, πρὸς δὲ τούτοις 43 veces. En el resto de autores de mi corpus no se documenta πρὸς τούτοις δέ.

Este ejemplo es intermedio porque en él καί introduce un elemento claramente focalizado (γῆν), pero toda su oración es aserto, pues es la oración la que responde en bloque a la pregunta (τί ἄλλο ἢ ...) (39). Por lo demás, a esa primera oración se añaden otras dos, con la misma estructura y la misma función informativa, coordinadas con τε ... καί a la primera. Mucho más claros son los siguientes ejemplos, en los que καί se sitúa delante de oraciones subordinadas cuya función informativa es contextualizar su segmento discursivo:

- (30) Xen. *Cyr.* 6.4.8 πρὸς δὲ καὶ ὅτε Ἀράσπας ἀπέστη αὐτοῦ ὁ ἐμὲ φυλάττων, ὑπεσχόμεν αὐτῷ, εἴ με ἐάσειε πρὸς σὲ πέμψαι, ἤξειν αὐτῷ σὲ πολὺ Ἀράσπου ἄνδρα καὶ πιστότερον καὶ ἀμείνονα: «*Además*, cuando el hombre que me custodiaba, Araspas, desertó, le prometí que, si me permitía enviarte un mensaje, en tu persona le llegaría a él un varón más fiel y valiente que Araspas».
- (31) Xen. *Cyr.* 8.2.11 πρὸς δὲ καὶ ὄντινα γινώσκοιεν ὀφθαλμὸν ὄντα, τοῦτον ἂν εἶδεῖεν ὅτι φυλάττεσθαι δεῖ. «*Además*, aquel a quien se le hubiera conocido como 'ojo' del Rey se habría sabido que era persona de quien precaverse».

En estos dos ejemplos las oraciones subordinadas que siguen a la secuencia πρὸς δὲ καί no pueden estar modificadas por el adverbio, dado que en (30) la subordinada temporal es *setting* o marco (cf. n. 30) y en (31) la oración de relativo identifica al tópico de la oración principal. En estos casos cabe pensar que el adverbio καί tiene alcance sobre toda su oración, que constituye su dominio, o que ya no es adverbio de foco y forma junto con πρὸς δὲ una locución como adverbio conjuntivo (40). El contexto apoya la primera posibilidad, dado que el segmento introducido por πρὸς δὲ

(39) Véase la definición de «aserto» de LAMBRECHT (1994: 52): «The proposition expressed by a sentence which the hearer is expected to know or take for granted as a result of hearing the sentence uttered». En este caso toda la proposición está en foco, pero una parte es información nueva, «esclavizar el país», y otra información compartida por hablante y oyente, pero que se activa en la respuesta, «(el país) en que fueron liberados los griegos».

(40) De acuerdo con SUDHOFF (2010: 66), en los casos en los que el adverbio de foco se coloca al principio de su oración en alemán, «the whole proposition is added to another, contextually given proposition». Como ya hemos visto, este uso está próximo al de los adverbios conjuntivos, cf. ALTMANN (1976: 278-280). No obstante, BÜRING – HARTMANN (2001: 241, n. 7) consideran que en esa posición no se pierde el sentido focalizador del adverbio, que puede parafrasearse con oraciones hendidas del tipo de «it was also the case that».

καί tiene mayor fuerza argumentativa que el anterior <sup>(41)</sup>: en (30) Pantea, cuando se despidió de su marido Abradatas al partir a la batalla, le recuerda que deben estar agradecidos a Ciro porque no quiso deshonrarla ni esclavizarla cuando era su prisionera y, lo que es más, cuando su guardián Araspas desertó, ella llegó a prometer a Ciro que si le dejaba ir con Abradatas se convertiría en su mejor aliado; en (31) se nos habla de los «ojos y oídos» del rey persa, sus espías, y de que era difícil eludirlos, pues no había uno solo, sino muchos, dado que muchos ven más que uno, que así conseguía atraer mayor atención y, lo que es más, que si hubiera escogido a uno solo, todo el mundo se habría guardado de él.

Como vemos, cabe preguntarse si en las secuencias del tipo de la que estamos estudiando καί no forma parte de una locución compleja como adverbio conjuntivo. Esta acumulación de elementos conectores no llama demasiado la atención en una lengua como el griego antiguo, a pesar de que los adverbios conjuntivos no suelen combinarse entre sí (LLAMAS 2010: 191). En el caso de ὁμοίως δὲ καί, la fijación de la secuencia ha llevado a MARTÍNEZ (2014a) a considerar que se trata de una locución conjuntiva en la que el foco del segmento discursivo que introduce viene explicitado por el orden de palabras y la omisión de información redundante, no por καί <sup>(42)</sup>. Sin embargo, si es cierto que πρὸς δὲ καί ya no alterna con πρὸς δέ en los autores de mi *corpus* después de Heródoto y que el orden de sus elementos es fijo, los datos son demasiado escasos como para poder pronunciarse. En otras secuencias de mayor uso en esos autores sí que se observa la alternancia +/- καί y hay ejemplos de la separabilidad de este elemento: es el caso de ἔτι δὲ καί, que se documenta en la obra de Jenofonte 16 veces, frente a las 36 de ἔτι δέ, y de la que se encuentran ejemplos de separabilidad de καί, cf. Xen. *Ages.* 1.19, *Hier.* 5.3, *Eq.Mag.* 8.10, *Oec.* 5.12, *Vect.* 5.6. De Polibio nos ha llegado al menos un caso de ὁμοίως δὲ ... καί <sup>(43)</sup>:

<sup>(41)</sup> En las paráfrasis de los pasajes en cuestión traduzco πρὸς δὲ καί por «y lo que es más», es decir, mediante un conector aditivo español, *lo que es más*, que implica una mayor fuerza argumentativa del segmento que introduce con respecto al anterior, cf. FUENTES (2014).

<sup>(42)</sup> De acuerdo con MAUERSBERGER *et al.* (1998-2006, *s. u.* ὁμοίως III.5), la secuencia ὁμοίως δὲ καί se documenta en el texto conservado de la obra polibiana en 90 ocasiones y constituye una «syntaktische Einheit».

<sup>(43)</sup> Debo este ejemplo a Rafael Martínez en comunicación personal. Ejemplos similares se pueden encontrar en otros autores clásicos, por ejemplo, en Platón, cf. *Phdr.* 233d.5, *Smp.* 217e.6 (ἔτι δέ ... καί), *Cri.* 45c (ἔτι δέ ... οὐδέ), *Phd.* 72c.5 (ὡσαύτως δέ ... καί). Lo mismo puede decirse de otras secuencias que no son aditivas, cf. Pol. 3.70.2 ὁμῶς δὲ βουλόμενος προσλαβέσθαι καὶ τὴν τοῦ συνάρχοντος γνώμην ἐποιεῖτο λόγους περὶ τούτων πρὸς αὐτόν. «No obstante, quería también contar con la opinión

(32) Pol. 2.49.10 ὁμοίως δ' ἔφασαν καὶ τὸν καιρὸν τῆς βοήθειας αὐτὸν ὑποδείξειν: «Anunciaban, *igualmente*, que aquél le indicaría al rey el momento adecuado para intervenir».

No puede negarse la tendencia a que los tres elementos que conforman este tipo de secuencias aparezcan juntos, en parte, por la omisión en el miembro introducido de la información que ya ha aparecido en el miembro anterior y por la tendencia a que el foco aparezca delante del verbo en griego antiguo. No obstante, en dichas secuencias καί funciona sistemáticamente como adverbio de foco, poniendo en relación el elemento al que modifica con sus alternativas, expresas o implícitas, y, como tal, puede aparecer separado si así lo está dicho elemento. En cuanto al dominio de καί, este puede ser simple (foco estrecho), complejo (foco amplio) o, incluso, una oración completa (FUENTES 2009, *s. uu.* también y tampoco).

## VI. CONCLUSIONES

La secuencia que hemos estudiado resulta especialmente llamativa porque en ella se emplea πρὸς sin régimen. No obstante, su uso es posthomérico y se documenta por vez primera en la obra de Heródoto, siendo la secuencia aditiva de este tipo que el autor jonio emplea con mayor profusión. Posteriormente, se sigue usando, aunque con menor frecuencia, en empleos que no siempre coinciden con los usos herodoteos, pero que son muy similares.

La función de καί en esta secuencia es marcar el foco de la oración que introduce (foco expansivo). En consonancia con esa función, καί es prescindible en ella, de forma que junto a πρὸς δὲ καί también se documenta πρὸς δέ con una frecuencia comparable. Además, puede aparecer separado de πρὸς δέ, ya que su posición depende de la del elemento al que modifica. Por ello, podemos afirmar que καί no forma una locución con πρὸς δέ, pero que el adverbio conjuntivo y la partícula sí que constituyen una locución conjuntiva de carácter aditivo cuyos componentes aparecen siempre en primera posición y no se pueden separar.

de su colega, por lo que mantenía con él conversaciones al respecto». Resulta también llamativo el ejemplo de ὡσαύτως ... καί recogido por ALONSO 2014 en la *Crónica de Morea*, v. 2010 (s. XIV): ὡσαύτως ἐπερίστησαν κ' ἐτοῦτο τὸ κεφάλαιον. «Asimismo, establecieron también este capítulo:...». (Traducción de José M. Egea en CSIC).

Por último, los casos que hemos visto se pueden aplicar a secuencias aditivas formadas con adverbios conjuntivos distintos de πρὸς, por lo que este estudio podría ampliarse a secuencias del tipo de ἔτι δὲ καί, ὡσαύτως δὲ καί, etc.

JOSÉ MIGUEL JIMÉNEZ DELGADO  
jmjimdelg@us.es

#### BIBLIOGRAFÍA

##### Obras citadas en abreviatura:

LSJ = H. G. LIDDELL, R. SCOTT y H. S. JONES 1940<sup>9</sup>, *A Greek-English lexicon*, Oxford, Clarendon Press.

ThGL = H. STEPHANUS, K. B. HAASE y L. DINDORF 1954, *Thesaurus Graecae Linguae*, Graz, Akademische Druck.

##### Obras citadas por autor:

ALLAN, RUTGER, 2012, *Clause intertwining and word order in Ancient Greek*, «Journal of Greek Linguistics» 12: 5-28.

ALLAN, RUTGER, 2013, *Changing the topic: topic position in Ancient Greek word order*, «Mnemosyne» 67/2: 181-213.

ALONSO, JAVIER, 2014, *Los adverbios ὁμοίως y ὡσαύτως en griego medieval: usos conjuntivos*, en A. MARTÍNEZ et al. (eds.), *Ágalma. Ofrenda desde la Filología Clásica a Manuel García Teijeiro*, Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, en prensa.

ALTMANN, HANS, 1976, *Die Gradpartikeln im Deutschen. Untersuchung zur ihrer Syntax, Semantik und Pragmatik*, Tübingen, Narr.

ANSCOMBRE, JEAN-CLAUDE – DUCROT, OSWALD, 1983, *L'argumentation dans la langue*, Bruxelles, Mardaga.

BAILLY, ANATOLE, 1963<sup>26</sup>, *Dictionnaire grec-français. Rédigé avec le concours de E. Egger. Édition revue par L. Séchan et P. Chantraine*, Paris, Hachette.

BERTRAND, NICOLAS, 2013, *Focus*, en G. K. GIANNAKIS (ed.), *Encyclopaedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. Brill Online <<http://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopedia-of-ancient-greek-language-and-linguistics>>.

BÜRING, DANIEL – HARTMANN, KATHARINA, 2001, *The syntax and semantics of focus-sensitive particles in German*, «Natural Language & Linguistic Theory» 19: 229-281.

COOPER, GUY L., 1998, *Attic Greek prose syntax*, Ann Arbor, University of Michigan.

CRESPO GÜEMES, EMILIO, 2011, *Conjunctive adverbs: a neglected chapter to Greek grammar*, en E. R. LUJÁN – J. L. GARCÍA (eds.), *A Greek Man in the Iberian Street. Papers in Linguistics and Epigraphy in honour of Javier de Hoz*, Innsbruck, Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck: 35-44.

CRESPO GÜEMES, EMILIO, 2014, *De adverbio a conjunción coordinante*, en A. MARTÍNEZ et al. (eds.), *Ágalma. Ofrenda desde la Filología Clásica a Manuel García Teijeiro*, Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, en prensa.

CRESPO GÜEMES, EMILIO – CONTI, LUZ – MAQUIEIRA, HELENA, 2003, *Sintaxis del griego clásico*, Madrid, Gredos.

DENNISTON, JOHN D., 1954<sup>2</sup>, *The Greek particles*, Oxford, Clarendon Press.

DEVINE, ANDREW M. – STEPHENS, LAURENCE D., 2000, *Discontinuous syntax: hyperbaton in Greek*, New York, Oxford University Press.

DIK, HELMA, 1995, *Word order in ancient Greek: a pragmatic account of word order variation in Herodotus*, Amsterdam, J. C. Gieben.

DIK, HELMA, 2007, *Word order in Greek tragic dialogue*, Oxford, University Press.

DIK, SIMON, 1981, *On the typology of focus phenomena*, en T. HOEKSTRA et al. (eds.), *Perspectives on functional grammar*, Dordrecht, Foris: 41-74.

FRAENKEL, EDUARD, 1965, *Noch einmal Kolon und Satz*, München, Bayerische Akademie der Wissenschaften.

FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA, 2009, *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid, Arco/Libros.

FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA, 2014, *Comment clauses and the emergence of new discourse markers: Spanish lo que es más*, «Journal of Pragmatics» 61: 103-119.

GAETA, LIVIO – LURAGHI, SILVIA, 2001, *Gapping in Classical Greek prose*, «Studies in Language» 25/1: 89-113.

GREENBAUM, SIDNEY, 1969, *Studies in English adverbial usage*, London, Longman.

HASPELMATH, MARTIN, 2004, *Coordinating constructions: an overview*, en M. HASPELMATH (ed.), *Coordinating constructions*, Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins.

JIMÉNEZ DELGADO, JOSÉ M., 2013, *Καί μάλα: estructuras de focalización y polaridad positiva*, «Veleia» 30, pp. 249-258.

JIMÉNEZ DELGADO, JOSÉ M., 2015, *Posición inicial y adverbios conjuntivos en griego antiguo: el caso de ἐπειτα*, «Revista de la Sociedad Española de Lingüística», en prensa.

KÖNIG, EKKEHARD, 1991, *The meaning of focus particles: a comparative perspective*, London, Routledge.

KOVACCI, OFELIA, 1999, *El adverbio*, en I. BOSQUE – V. DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe: 705-787.

KÜHNER, RAPHAËL – GERTH, BERNHARD, 1898<sup>3</sup>, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre. I. Band*, Hannover-Leipzig, Hahnsche.

LAMBRECHT, KNUD, 1994, *Information structure and sentence form: topic, focus, and the mental representations of discourse referents*, Cambridge, University Press.

LLAMAS SAÍZ, CARMEN, 2010, *Los marcadores del discurso y su sintaxis*, en O. LOUREDA – E. ACÍN (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco/Libros: 183-239.

MARSHALL, MARLENE H. B., 1987, *Verbs, nouns, and postpositives in Attic prose*, Edinburgh, Scottish Academic Press.

MARTÍN LÓPEZ, MARÍA I., 1993, *La función discursiva de la partícula griega δέ*, «Habis» 24: 219-234.

MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA A. – PORTOLÉS LÁZARO, JOSÉ, 1999, *Los marcadores del discurso*, en I. BOSQUE – V. DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe: 4051-4213.

- MARTÍNEZ LINARES, MARÍA A., 2006, *La elipsis*, en «E-Excellence-www.liceus.com».
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, RAFAEL, 2014a, *Adverbios aditivos conjuntivos y adverbios aditivos de foco. El uso de ὁμοίως en la prosa griega clásica y postclásica*, «Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos» 24: 17-37.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, RAFAEL, 2014b, *Adverbios de foco en griego antiguo: μόνος y μόνον en la prosa historiográfica clásica y helenística*, «Revista de la Sociedad Española de Lingüística», en prensa.
- MATIĆ, DEJAN, 2003, *Topic, focus, and discourse structure. Ancient Greek word order*, «Studies in Language» 27/3: 573-633.
- MAUESBERGER, ARNO – COLLATZ, CHRISTIAN-FRIEDRICH – GLOCKMANN, GÜNTER – GÜTZLAF, MELSENE – HELMS, HADWIG – SCHÄFER, MELSENE, 1998-2006<sup>2</sup>, *Polybios-Lexikon*, Berlin, Akademie-Verlag.
- MAURI, CATERINA, 2008, *Coordinating relations in the languages of Europe and beyond*, Berlin-New York, De Gruyter.
- PORTOLÉS LÁZARO, JOSÉ, 2009, *Alternativas convocadas por partículas discursivas*, «Español Actual» 29: 47-68.
- POWELL, JOHN E., 1966, *A lexicon to Herodotus*, Hildesheim, Georg Olms.
- QUIRK, RANDOLPH – GREENBAUM, SIDNEY – LEECH, GEOFFREY – SVARTVIK, JAN, 1985, *A comprehensive grammar of the English language*, London-New York, Longman.
- REDONDO MOYANO, ELENA, 2011, *Adverbios conjuntivos combinados con otros conectores*, en «International Conference on Linguistics and Classical Languages», Roma, en prensa.
- SCHWYZER, EDUARD – DEBRUNNER, ALBERT, 1950, *Griechische Grammatik II: Syntax und syntaktische Stilistik*, München, C. H. Beck.
- SMYTH, HERBERT W., 1920<sup>2</sup>, *A Greek grammar for colleges*, New York, American Book Company.
- SUDHOFF, STEFAN, 2010, *Focus particles in German: syntax, prosody, and information structure*, Amsterdam-Philadelphia, J. Benjamins.

## THE DEVELOPMENT OF DEVERBAL PREPOSITIONS IN LATIN: MORPHO-SYNTACTIC AND SEMANTICO-PRAGMATIC FACTORS

### ABSTRACT

*This paper investigates the development of a few Latin deverbal prepositions, whose sources are both present and perfect participles occurring in non-finite adverbial clauses. The category shift under examination may be described as a typical case of transcategorization, and is discussed here in line with the 'non-discreteness hypothesis of the Parts-of-Speech'. Traditionally, the development of deverbal prepositions is taken to involve a cluster of factors. The working hypothesis presented here is that not just a cluster of factors, but two separate dimensions play a role in this change. Transcategorization cannot be predicted from language-specific features alone, but is subject to precise semantico-pragmatic conditions, which can ultimately be identified with the universal properties of verbs. Finally, the actual distribution of the deverbal prepositions in question is explained in the light of sociolinguistic and stylistic variation.*

### 1. INTRODUCTION. PRELIMINARY CONSIDERATIONS ON TRANSCATEGORIZATION <sup>(1)</sup>

This paper explores how language-specific factors and universal constraints interact in the development of a small number of Latin deverbal prepositions. As is currently acknowledged, the preposition class in a language is not a closed class: in fact, it can always gain new members over the course of time. The most important sources for such new members are the

<sup>(1)</sup> This paper is part of the 2010/2011 PRIN Project «Rappresentazioni linguistiche dell'identità. Modelli sociolinguistici e linguistica storica» (2010HXPPF2). I am very grateful to Domenica Romagno, Romano Lazzeroni, and Franco Fanciullo, for discussing some of the issues investigated in this paper, and to the anonymous referees, for their helpful comments and enlightening remarks. When available, the English translations of the Latin texts are from *The Loeb Classical Library*. Any remaining mistakes are, of course, my own responsibility.